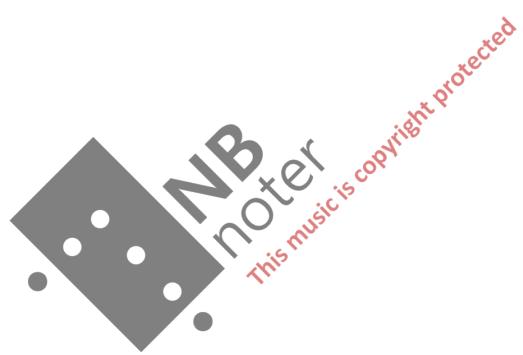


"Sámesiidat-č ſv"



Tekstforklaringer:
se siste side !

John Petersen

Dajahus:

Guov'dagæi'dno - varranii'bi
Kárášjákka - goär'gočoar'vi
Anárgiel'da - gámo gállut
Áccejákka - skoar're muod'dá
Buol'bmát Buol'bmát - lakkáčoar'vi
Unjárá'giel'da - rim'bi rám'bi
Giekkir njár'ga - gáčaš väi'bmo

Tekst:

Kautokeino - blodkniv
Karasjok - prakthorn
Enare - skjær komag
Utsjok - snauslitt pesk
Polmak - lovens horn
Nesseby - den haltende
Fiskerhalvøya - misunnelig hjerte

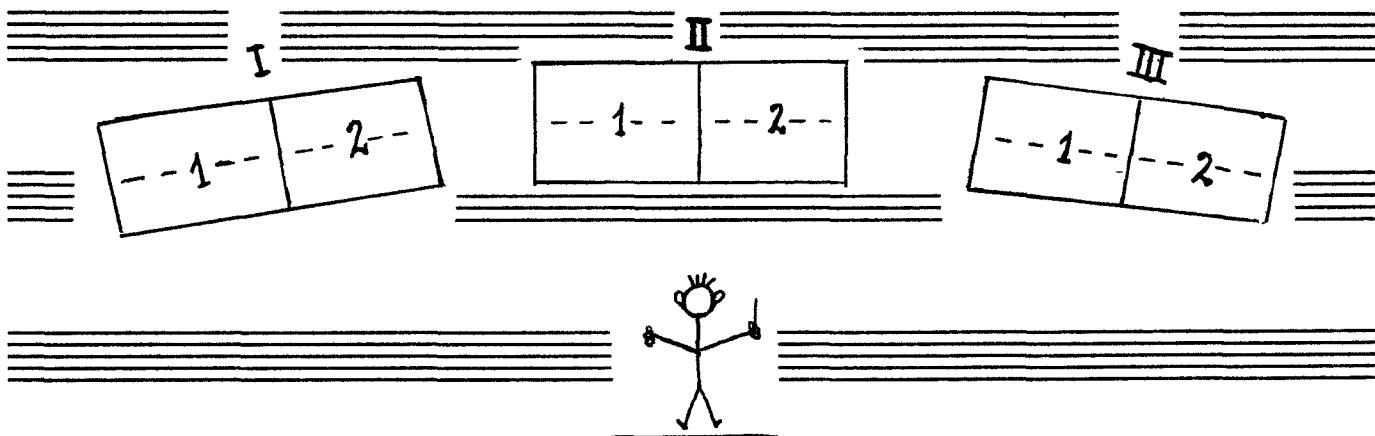
Uttale:

á - a , som i up (ʌp)
u - u: , som i soup (su:p)
c - stemt c
đ - ð , som i this (ðis)
č - tʃ , som i katch (kætʃ)
š - ſ , som i she (fi:)

Verket bygger på en original joik (samisk folketone) som handler om samebyene i Finnmark.

"SÁMESIIDAT-ČSV"

Oppstilling:



Alternativ 1: DAMEKOR

I - 1: Første Sopran

I - 2: Første Alt (stemmen transponeres opp en okt.)

II - 1: Andre Sopran

II - 2: Andre Alt (stemmen transponeres opp en oktav)

III - 1: Tredje Sopran

III - 2: Tredje Alt (stemmen transponeres opp en oktav)

Alternativ 2: MANNSKOR

I - 1: Første Tenor (stemmen transponeres ned en oktav)

I - 2: Første Bass

II - 1: Andre Tenor (-||- -||- -||- -||- -||-)

II - 2: Andre Bass

III - 1: Tredje Tenor (-||- -||- -||- -||- -||-)

III - 2: Tredje Bass

Alternativ 3: BLANDAKOR

I - 1: Sopran

I - 2: Tenor

II - 1: Mezzo Sopran

II - 2: Baryton

III - 1: Alt

III - 2: Bass

NB! Fortegn gjelder bare
for den tonen tegne
står foran.

Verket er skrevet på bestilling fra
NORDISKE MUSIKKDAGE 1976 for
KARLAKÓR REYKJAVÍKUR.

-2-
 4 MODERATO ($\text{J}=\text{ca}60$) - Sámesiidat-čsv -

John Petersen

1 (8) I
 2 (8)

1 (8) II
 2 (8)

1 (8) III
 2 (8)

Guov'da-gæi' dno laei var-ra-ni-i-bi lae lå
 pp = p mp p

Guov'da-gæi' dno laei var-ra-ni-i-bi lae lå lå
 pp = p mp p

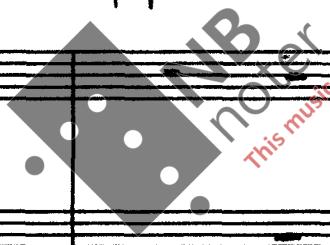
Ká-ráš-ják-ka
 p = mp

Ká-ráš-
 p = mp

(8) lå lo-æ lae iå lae lo lå
 mp p

Na Ká-ráš-ják-
 p = mp

lo-æ lae lå lae lo lå lae
 mp p pp



(8) læi goar' go - čoar' vi læi lå læ lo-xe læ
jæk- ka læi goar' go - čo-ar' vi læi lå læ lo-xe læ

(8) kæ læi goar' go - čo-ar' vi læi lå læ lo-xe læ la

(8) lá lá lá
la lo læ lå lá

(8) R - nár - giel' da læi gå - mo gál-
mp — mf
R - nár - giel' da læi gå - mo
mp — mf
lo læ lå lá
R - nár - giel' da læi
mp — mf
R - nár - giel' da læi
mp — mf

18

(S) *lut* *gå læ lo* *lå-å læ* *gå lá-æ* *lo læ lå* *gå l*

(S) *gå - mo* *gå - lut* *læ lo* *lå-å læ* *gå lá-æ* *lo*

(S) *mo* *gå - lut* *gå* *læ lo* *lå-å læ* *gå lá lo* *læ* =

(S) *Āc - ce - jåk - ka* *læi* *skoar' re* *muod' dā*

(S) *Āc - ce - jåk - ka* *læi skoar' re* *muod' dā* *gå læ*

(S) *læ* *lå*

(S) *lå* *Āc - ce - jåk - ka* *læi skoar' re* *muod'*

NB *copyright protected*

gá tæ lo lá-á lo gá lá lo lá lá

Boul' f

tæ lo lá-á lo gá tæ lo lá lá

lo lá-á lo gá lá lo lá lá mf f

Boul' bmát Boul' ff

dá tæ lo lá-á lo gá lá lo lá lá ==

gá tæ lá lá o ff

bmát Boul' bmát læi lák-ka- čoar' vi gá lá lá o

Boul' bmát Boul' ff

Boul' bmát Boul' bmát læi lák-ka - čoar' vi gá lá

bmat læi lák-ka - čoar' vi gá lá lá o lá gá

gá lá lá o lá gá ff

A handwritten musical score for two voices, featuring two staves of music with lyrics in Chinese and English. The music is in common time, with various dynamics and performance instructions. The lyrics are written below the notes, often with horizontal lines connecting them. The score includes measures 1 through 10, with measure 10 being the final measure. A large watermark "N.B. This music is copyright protected" is visible across the middle of the page.

1. (1) lá gá lá-o lo lá lá Na Un-jár' giel' da lái
lá gá lá-o lo lá lá p
2. (2) lá Lá-o lá gá lá-o lo lá lá Na Un-jár' giel'
gá lá lá lá-o lá gá lá-o lo lá lá p
3. (3) lá lo lá lá Na Un-jár' giel' da lái rim' bi
lá lo lá lá p un-jár' giel' da lái rim' =
4. (4) rim' bi rám' bi gá lá lo lá lá gá lá lo f p
lá rim' bi rám' bi gá lá lo lá lá gá lá f p
5. (5) da lái rim' bi rám' bi lá lo lá lá gá gá
da lái rim' bi rám' bi lá lo lá lá gá gá
6. (6) rám' bi gá lá lo lá lá gá lá lo lá lá
bi rám' bi gá lá lo lá lá gá lá lo lá f p

(8) ff *gå lá lo lá* *lo* *Guov' s* *sempre* *da - gæi'*
lá lo lá lo *Ká - ráš -* *jæk -* *ka*
fff sempre

(8) *lo Na Åc -* *ce - jæk -* *ka* *tæi*
fff sempre

(8) *lo lá lo* *A - nár -* *giel'* *da*
fff sempre

(8) *Buol' bmát* *Buol' bmát* *tæi lak - ka -*
fff sempre

jár' giel' da tæi rim' bi rám' =

(8) *dno* *tæi var - ra* *nii'* *bi* *Giek' kir*
This music is copyrighted
by NIB Noter

tæi goar' go - čoar' vi ja ll - njár' giel'

(8) *skoar' re* *muod' dá* *ja Buol' bmát* *Buol' bmát* *tæi*
This music is copyrighted
by NIB Noter

tæi gå - mo gál - lut ja Åc - ce - jæk - ka

(8) *čoar' vi* *ja* *A - nár* *giel'* *dz* *tæi gå -*
This music is copyrighted
by NIB Noter

bi ja Ká - ráš - jæk - ka tæi goar' go

Meno mosso

non ligato

(8) njár' ga läugá- dás väi' bmo Guov' da-
da lärim bi nämä, bi Af>p p
non ligato

Guov' da- gæi²
Af>p p

non ligato

(8) Lak- ka čoar, vi Guov' da- gæi² dno
pp p
non ligato

Guov' da- gæi² dno VÄR-
Af>p p f Af>p

lei shoar' re. mñuod² dä Guov' da- gæi² dno
pp p

non ligato

(8) mä- gal' lut Guov' da- gæi² dno
pp p
non ligato

čoar' vi pp Guov'
non ligato

a tempo

legato

(8) gæi² dno var- ra- nii- bi Giek- kir njär-
var- ra- nii- bi semper p
Af>p Af>p f p legato

Giek- kir njär- ga
semper p

(8) var- ra- nii- bi Giek- kir njär- ga
Af>p Af>p f p legato

njär- ga läi gá-
semper p

ra- nii- bi Giek- kir njär- ga läi gá- dás
Af>p f p legato

Giek- kir njär- ga läi
semper p

(8) var- ra- nii- bi Giek- kir njär- ga
Af>p Af>p f p legato

kir njär- ga läi
semper p

dás gæi² dno var- ra- nii- bi Giek- kir
p Af>p Af>p f p legato

semper p

NB: This music is copyright protected

The musical score consists of ten staves of handwritten notation for two voices. The notation uses vertical stems with horizontal dashes to indicate pitch and rhythm. The lyrics are written below each staff in a non-Latin script, likely Hmong. The vocal parts are separated by a vertical bar line. Measure numbers (1), (2), and (3) are placed at the beginning of some staves. Dynamics such as *p*, *mf*, and *mp* are indicated. The score concludes with a double bar line.

(1) gá ləi gá- dāš vai? bmo Ká- ráš- ják- ka
ləi gá- dāš vai? bmo ləe lo lə lá goar,
dāš vai- bmo ləe lo lá lá gá lá lo lá
vai? bmo lá lə lo lá gá lá lo lá lə
gá- dāš vai? bmo lə lá lo lá lá gá goar, go-
njär- gá ləi gá- dāš vai? bmo Ká- ráš- ják- ka
goar, go- čoar, vi ləe lo lá lá ləe gá ləe lo
go- čoar, vi lá ləe lo-á lá gá ləe lo lá
ləe gá Ká- ráš- ják- ka ləi goar, go- čoar- vi
Ká- ráš- ják- ka ləi goar, go- čoar- vi
čoar, vi gá ləe ləe lá-á ləe gá ləe ləe
goar, go- čoar, vi gá ləe ləe lá-á ləe gá ləe

18 (1) lā lā lā
lā lā lā rim' bi rám' bi
lā lā lā lā gá rim' bi

(2) Un- njär' giel' da
læi rim' bi rám' bi lā lā
Un- njär' giel' da læi rim' bi rám' bi lā

(3) lā lo tā lā
lā lā rim' bi rám'
lo lā lā lā lā lā lo lā rim'

(4) læ lo lā-á læ læ Un- njär' giel' da
rám' bi lā læ lo-á læ læ Un- njär' giel' da

(5) lo-á læ gá lā lo lā
lo lā-á læ gá lā lo lā
lo lā-á læ gá lā lo lā

(6) bi gá lā lo læ-á læ læi u- njär' giel' da
bi rám' bi læ-á læ læi u- njär' giel' da

NB. No part of this music is copyright protected.

Handwritten musical score for two voices (Soprano and Alto) and piano. The score consists of six staves of music with lyrics in a language that appears to be a mix of Finnish and Estonian. The lyrics are written below the notes. The music includes dynamic markings like *f*, *mf*, and *ff*, and performance instructions like *re* and *muod'dá*. The score is numbered 13 at the top center.

Staff 1:

- Line 1: *lo lá lá gá lá lo lá lá* *gá Ác - ce - ják-*
- Line 2: *lo lá lá gá lá lo lá lá* *gá Ác - ce - ják-*

Staff 2:

- Line 1: *lei lák - ka - čoar' vi* *gá láz lo lá lá* *(lei skoar')*
- Line 2: *lei lák - ka - čoar' vi* *gá láz lo lá lá* *lei skoar'*

Staff 3:

- Line 1: *lo lá gá láz* *lo lá lá lá* *Ác - ce - ják - ka*
- Line 2: *lo lá gá láz* *lo lá lá lá* *Ác - ce - ják - ka*

Staff 4:

- Line 1: *ka lei skoar' re* *muod'dá* *lá lá láz lo gá*
- Line 2: *ka lei skoar' re* *muod'dá* *lá lá láz lo gá*

Staff 5:

- Line 1: *re muod'dá* *lá lá láz lo gá*
- Line 2: *re muod'dá* *Ká - ráš - ják - ka* *lei goar'*

Staff 6:

- Line 1: *lei skoar' re muod'dá* *gá Ká - ráš - ják - ka* *lei goar'*
- Line 2: *lei skoar' re muod'dá* *gá Ká - ráš - ják - ka* *lei goar'*

(8) *læ lo là là* *gå Guov'da- gæi'* *dno læi var- ra-*
ff *mf* *ff* *fff*

læ lo là là *gå Guov'da- gæi'* *dno læi var- ra*
ff *mf* *ff* *fff*

(8) *læ lo là là* *gå Guov'da- gæi'* *dno læi var- ra*
ff *mf* *ff* *fff*

go- čoar' vi *gå* *lä lä læi lä* *læi var- ra- nii-*
fff *mf* *f* *ff*

(8) *go- čoar' vi* *gå* *lä lä læi lä* *læi var- ra nii-*
fff *mf* *f* *ff*

go- čoar' vi *gå* *lä lä læi lä* *læi var- ra nii-*
fff *mf* *f* *ff*

nii - bi *mp*

nii - bi *mp*

nii - bi *mp*

bi *mp*

bi *mp*

bi *mp*

bi *mp*

Ost. 7/4 - 75
J.P.

Durata: ca 5'15"

NB. Note: This music is copyrighted material.